

## Ode on a Grecian Urn

John Keats

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

Thou still unravish'd bride of quietness, = you  
*Tu ancora inviolata sposa della tranquillità,*

Thou, foster-child of silence and slow time,  
*Tu, figlia adottiva del silenzio e del lento tempo,*

Sylvan historian, who canst thus express = can so  
*Storica silvestre, che puoi così esprimere*

A flowery tale more sweetly than our rhyme:  
*Una storia fiorita più dolcemente che la nostra rima:*

What leaf-fring'd legend haunts about thy shape = your  
*Che leggenda ornata di foglie copre la tua forma*

Of deities or mortals, or of both  
*Di dei o mortali, o di entrambi (cioè: che leggenda di dei o mortali)*

In Tempe or the dales of Arcady?  
*In Tempe o le valli dell'Arcadia?*

What men or gods are these? What maidens loth? = loath  
*Che uomini o dei sono questi? Che donzelle ritrose?*

What mad pursuit? What struggle to escape?  
*Che folle inseguimento? Che lotta per scappare?*

What pipes and timbrels? What wild ecstasy?  
*Che flauti e tamburelli? Che estasi selvaggia?*

Heard melodies are sweet, but those unheard  
*Le melodie udite sono dolci, ma quelle non udite*

Are sweeter; therefore, ye soft pipes, play on;  
*Sono più dolci; pertanto, o voi soavi flauti, continuate a suonare;*

Not to the sensual ear, but, more endear'd,  
*Non all'orecchio corporeo, ma, più accattivanti,*

segue >>>

## Ode on a Grecian Urn

John Keats

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

Pipe to the spirit ditties of no tone:

*Suonate allo spirito melodie senza suono (silenziose):*

Fair youth, beneath the trees, thou canst not leave

*Leggiadro giovane, sotto gli alberi, tu non puoi lasciare*

Thy song, nor ever can those trees be bare;

*La tua canzone, né possono mai quegli alberi essere spogli;*

Bold Lover, never, never canst thou kiss,

*Audace Amante, mai, tu non puoi mai baciare,*

Though winning near the goal - yet, do not grieve,

*Sebbene tu abbia quasi raggiunto la meta, non affliggerti,*

She cannot fade, though thou hast not thy bliss;

*Ella non può sbiadire (invecchiare), sebbene tu non abbia la tua felicità;*

For ever **wilt** thou love, and she be fair! = **will**

*Per sempre l'amerai, ed ella sarà bella!*

Ah, happy, happy boughs! that cannot shed

*Ah, felici, felici rami! che non potete perdere*

Your leaves, nor ever bid the Spring adieu;

*Le vostre foglie, ne mai dire addio alla Primavera;*

And, happy melodist, unwearied,

*E, felice melodista (musicista), inesausto,*

For ever piping songs for ever new;

*Per sempre suonando canzoni sempre nuove;*

More happy love! more happy, happy love!

*Più felice amore! più felice, felice amore!*

For ever warm and still to be enjoy'd,

*Per sempre caloroso (appassionato) ed ancora da essere goduto,*

segue >>>

## Ode on a Grecian Urn

John Keats

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

For ever panting, and for ever young;  
*Per sempre anelante, e per sempre giovane;*

All breathing human passion far above,  
*Di ogni palpitante passione umana molto al di sopra, (Molto al di sopra di ogni...)*

That leaves a heart high-sorrowful and cloy'd,  
*Questa (la passione) lascia un cuore molto addolorato e appagato,*

A burning forehead, and a parching tongue.  
*Una fronte ardente, e una lingua secca.*

Who are these coming to the sacrifice?  
*Chi sono questi che vengono al sacrificio?*

To what green altar, O mysterious priest,  
*A che altare verde, O sacerdote misterioso,*

Lead'st thou that heifer lowing at the skies,  
*Conduci tu quella giovenca muggendo ai cieli,*

And all her silken flanks with garlands drest? = dressed  
*E tutti I suoi fianchi di seta adornati con ghirlande?*

What little town by river or sea shore,  
*Che paesino accanto al fiume o alla riva del mare,*

Or mountain-built with peaceful citadel,  
*O costruita su una montagna con una pacifica cittadella,*

Is emptied of this folk, this pious morn? = morning  
*E' svuotata di queste persone, questa pia mattina?*

And, little town, thy streets for evermore  
*E, paesino, le tue strade per sempre*

Will silent be; and not a soul to tell  
*Saranno silenziose; e nè un'anima per raccontare*

segue >>>

## Ode on a Grecian Urn

John Keats

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

Why thou art desolate, can e'er return. = ever  
*Perché tu sei vuota, può mai ritornare.*

O Attic shape! Fair attitude! with brede  
*O forma Attica! In armoniosa linea! con ricamo*

Of marble men and maidens overwrought,  
*Di uomini e donne di marmo ornata,*

With forest branches and trodden weed;  
*Con rami di foresta e calpestatata erba;*

Thou, silent form, dost tease us out of thought = do  
*Tu, forma silenziosa, ci rapisci al di là del nostro pensiero*  
*(ci sentiamo smarriti di fronte a te come di fronte all'eternità)*

As doth eternity: Cold Pastoral! = does  
*Come (di fronte a) l'eternità: Fredda Pastorale!*

When old age shall this generation waste,  
*Quando la vecchia età questa generazione distruggerà,*

Thou shalt remain, in midst of other woe = you shall  
*Tu rimarrai, in mezzo ai dolori diversi*

Than ours, a friend to man, to whom thou say'st, = you say  
*Dei nostri, un amico per l'uomo, a cui tu dici,*

"Beauty is truth, truth beauty, - that is all  
*"La bellezza è verità, la verità bellezza, - questo è tutto (ciò che)*

Ye know on earth, and all you need to know".  
*Tu sai sulla terra, e tutto (ciò che) tu hai bisogno sapere".*